

第三章 當代 Pinsbkan 神話起源地爭議

肇自 1935 年移川子之藏著《臺灣高砂族系統所屬の研究》，於該書中記載 Pinsbkan 之確切位置位於 Msthbwan 社¹，其著作中除了文字紀錄外，並附有攝影圖象，也因此其研究資料每為後世研究者所引用，並提供了對 Tayal 祖源想像之具體象徵。而其後國民政府時期，1950 年由台灣省文獻會所付梓之〈瑞岩民族學初步調查報告書〉²，及 1984 年廖守臣著《泰雅族的文化～部落遷徙與拓展》³一書，皆援引移川氏著作中對神話傳說起源象徵地之部分紀錄。且上述廖氏著作內，亦附有一與移川氏著作中附圖相同地點之近代拍攝照片（攝於 1978 年）。然而上舉諸作之資料，先後每為不同時期、不同研究者或各式活動（例如近年來推動之鄉土教學的教材及教學活動，或是博物館之展示，乃至地方性的文化或產業活動展演）所引用，而其予人對於祖源地認知之視覺訊息接收乃至傳播，似乎凌駕在地長久以來口傳之歷史記憶，而成為另一新「傳統」。

本章寫作之目的，在於透過當代 Pinsbkan 起源地在地周遭部落對於祖源象徵物地點及意義的爭議來看歷史記憶的建構。

第一節 b'nux Sbayan 瑞岩巨石傳說

一、Pinsbkan、Sbayan 釋意

談到祖源及相關議題時，總不免會提到這兩個關鍵字，因此筆者擬先說明其所指之意涵，以俾利於本章後續討論之進行。

「Pinsbkan」一詞，其字根為「bka」意為破裂或分半，「sbka」為使破裂之意。其前綴「pin」係表過去式，而後綴「an」表處所，故 Pinsbkan 意即「曾經迸裂之地」。在談到此一字時，多數田野報導人以為該處曾經裂開，並且生出人（minbka ru minhtuw squliq），或云該地係 Tayal 原鄉（kinhulan ta balay bih Pinsbkan），而往往會續接到上一章曾提及烈石生人與其他相關之神話傳說內容。

「Sbayan」或稱「pinsgayan」，其字根為「sgaya」意為分散、離別。「pin」為前綴表過去式，「an」為後綴表地點，Pinsgayan 即過去曾經分散、離別之地。當提到此一字時，報導人一致地指向 qalang Msthbwan（瑞岩部落）或更精確地說明位於該部落下方之台地（b'nux），而稱該台地為 b'nux Sbayan⁴。並以為該地係始祖裂石而生後，不知歷經幾代的繁衍，終至子孫眾多而祖居地生存空間不足，乃由該地分離且分派前往不同地區（pinsgagay

¹ 移川子之藏，1935，《臺灣高砂族所屬系統の研究》，台北：台北帝國大，頁 22。

² 陳紹馨，1950，〈瑞岩民族學初步調查報告書〉《文獻專刊第二號》，台北：台灣省文獻委員會。

³ 廖守臣，1984，《泰雅族的文化～部落遷徙與拓展》，台北：世界新聞專科學校。

⁴ 筆者由現居桃園縣復興鄉 Msbtunux 群數位報導人所吟唱之史詩內容中，亦見提到 b'nux Sbayan 之地名，或稱該地為 Sbayan Krahu，以示對祖先遷徙源流地之尊崇。此說法亦見黑帶巴彥，2002，《泰雅人的生活型態探源～一個泰雅人的現身說法》，新竹：新竹縣文化局，頁 71。

Sbayan ru cinqasuw kya)，尋找可居之地。而 Sbayan 相關之遷徙傳說，每與 Pinsbkan 神話相連結或混為一談，並且總是會提到 IkmYaboh 與 IkmButa 兩位遷徙開拓先驅。

二、歷來文獻之紀錄

1935 年《臺灣高砂族系統所屬の研究》，該書首先提到：Pinsbkan 即「岩裂處」之意，位於台中州蕃地 Msthbwan 社附近的台地，有二丈餘高之岩石，至今猶存，認為太古時代岩石裂開，而祖先由該處生出。而該台地稱為 Sbayan 即「相別離處」。⁵祖先裂石誕生後，住於其下的 Sbayan 台地，子孫繁衍眾多後，由該處分散各地。⁶而該書附圖所攝之內容即為 Sbayan 台地上的巨石，其附圖之文字說明為 Atayal 群發祥之石 Pinsbkan。1950 年〈瑞岩民族學初步調查報告書〉則引述上舉移川氏之資料，謂發祥地 Pinsbkan 的所在地於 Sbayan 台地⁷。或稱發祥之巨石 btunux Sbayan⁸（btunux 為石頭。Sbayan 係地名，指巨石所在之台地）。而 1984 年，廖守臣之著作則承襲上引兩者云：巨岩在北港溪上游左岸，今邁西多邦（Msthbwan）部落附近斯巴揚（Sbayan）台地的山腹上⁹。並附有一張由張致遠提供 1978 年攝於該地之實景照片。

上述文獻中移川氏與廖氏之著作，其研究方向在於系統分類及部落遷徙，而〈瑞岩民族學初步調查報告書〉則為國民政府時期第一本對 Tayal 單一部落所作之民族誌紀錄，這些文獻分別為不同時期「泰雅族」相關研究之代表，而研究成果每為不同時期之研究者置於同為「泰雅族」之脈絡，而為不同地區之研究或比較所引用。

對於「泰雅族」將 Pinsbkan 與 Sbayan 視為同位於一地的觀點，數十年來普遍的流傳。而其傳播及影響力，則非起源地周遭部落透過口述傳承之歷史記憶所能比擬。再者，Tayal 過去無文字書寫紀錄歷史之傳統，因此昔日外來研究者於民族誌中紀錄的神話傳說，則為今日民族史書寫的開端。又透過鄉土教學的教材及教學活動¹⁰，或是博物館¹¹之展示，乃至地方性的文化或產業活動展演¹²，常可見 Pinsbkan 與 Sbayan 合一之觀點，或以文字，或以圖像呈現而不勝枚舉。

三、當代在地報導人之經驗表述

筆者於 2002 年至 2005 年，針對神話及傳說地點所在地之瑞岩部落及其周遭-北港溪上游各部落（今日行政區劃為力行村、翠華村、新生村境內）進行田野調查，並且鎖定 30 位

⁵ 移川子之藏，1935，頁 22~23。

⁶ 移川子之藏，1935，頁 26。

⁷ 陳紹馨，1950，頁 2。

⁸ 陳紹馨，1950，頁 42。

⁹ 廖守臣，1984，頁 28。

¹⁰ 參見 陳勝榮，1997，《國民小學鄉土語言教材泰雅語教師手冊》，台北：台北縣政府，頁 69。及台北縣烏來國民中小學原住民文物陳列室內牆上所掛之解說圖板。

¹¹ 國立台灣博物館泰雅族文面文化展之活動看板，另可參見馬騰嶽，1999，《文面·餓首·泰雅文化～泰雅族文面文化展專輯》，台北：國立台灣博物館，頁 15

¹² 台北縣政府建設局風景特定區管理所轄轄烏來泰雅民族博物館內之圖像展示及文字說明。

年齡層為 70 歲以上之耆老，予以深度訪談。年齡層設定為 70 歲以上之目的，在於耆老們可能擁有日治時期受過學校教育之經驗，再者若以原住民之平均壽命及族語使用能力之角度來看，該年齡層以上之報導人，其所屬年代及生命經驗對照於現今之世代，實屬彌足珍貴¹³，因此筆者擬於此將深度訪談中，認為 Pinsbkan 與 Sbayan 係位於同一位置者之觀點，擇其代表性之敘述於下討論。

報導人 Yungay · Nawi 認為：

Pinsbkan 與 Sbayan 是相同的，位於部落下方之平台，在那裡有一塊大石頭，被稱為是 Pinsbkan (lalu na btunux)，是人誕生的地點 (hntgan squliq)，石頭裂開並且生出人 (minbka ru htuw squliq)，而 Sbayan 是耕地 (qmayah) 的名字，是那塊平台 (b'nux) 的名字。那裡是老故鄉，亦是曾經分散離別的地方 (Kinhulan ru pingayan)¹⁴。

上述報導人對於 Pinsbkan 與 Sbayan 字義之解釋，是筆者於田調期間各報導人所一致公認的看法，而其將兩者視為是同一地之觀點，亦是目前該地區對於祖源地點爭議的兩種說法之一（另一說法謂 Pinsbkan 是位於現今部落所在地河流對岸，北港溪支流布爾溪源流之 rgyax Tukan 山頭，關於此說法，留待下節詳述）。然而儘管兩造說法存在對 Pinsbkan 地點之爭議，但是對於 Pinsbkan 與 Sbayan 字義之解釋，乃至對 Sbayan 地點之看法，兩造則是相同的。再者關於兩地合一說之敘述者，亦根據自身之生命歷程，及口述傳承之媒介來源，而顯示出對歷史認知傳承之經驗差異。瑞岩部落者，多以日治時期所受之學校教育，及自身對於所處部落範圍內曾經發生之事物的認知，或實際參與之經驗來支持、強化或映証其說法。

報導人 Lubi · Basaw¹⁵：

正當日本統治的時候，日本人在 Sbayan 台地修很好的路，老師帶我們同學一起到巨石前敬禮 (tbubul kya)，而日本人以年糕及糖果獻祭。我學校（指公學校）畢業時與六名同學及老師，曾一起在那裡照相，後來日本人走了以後，那塊地就被別人開墾為田地。

這幾年鄉公所曾經叫人在那裡唱歌和跳舞，並且有許多從桃園、新竹、宜蘭的 Tayal 都來參加，很多人在那裡聚集¹⁶。

而周遭部落對於 Sbayan 之事，皆係曾聽聞，除少數曾受召雇工至瑞岩部落工作者知悉地點外，大部份之人皆未知其確切地點，而表示其知識來源，係日治時期學校老師曾教授以日文填詞，敘述 Sbayan 之歌謠，因昔日部落間路途遙遠，不似今日有汽、機車等交通工

¹³ 依據內政部 2000 年之統計資料，全國原住民之平均壽命，男性為 62 歲，女性為 72 歲。

¹⁴ 報導人：Yungay · Nawi（女，92，Msthbwan 人）。採錄整理：鄭光博。採錄地點：南投縣仁愛鄉發祥村 Msthbwan 瑞岩部落。採錄時間：2003 年 7 月 5 日。

¹⁵ 報導人：Lubi · Basaw（女，75，Msthbwan 人）。採錄整理：鄭光博。採錄地點：南投縣仁愛鄉發祥村 Msthbwan 瑞岩部落。採錄時間：2003 年 7 月 5 日。

¹⁶ 2002 年 11 月 9、10 日，由南投縣仁愛鄉公所主辦之霧社文化祭「泰雅回娘家」系列活動。

具，故未曾親至該地¹⁷。

報導人 Kulas · Basaw：

以前日本人在水稻收割以後 (masuq qmluh pagay)，約當十月左右，會舉行粟祭 (あわまつり；awamacuri) 就好像是 Tayal 傳統的 sin'atu，是 Tayal 的過年。當那天來時，巡查部長及巡查三、四個人，學校老師和學生，以及附近各部落的頭目 (とうもく；tomoku) 及勢力者¹⁸ (せいりょくしゃ；selokusya) 都會在 Sbayan 那裡聚集。帶著收穫物及酒放在巨石旁，待鞠躬行禮致祭完 (tbubul kya ru kbalay gaga Gipun) 就可以將收穫物帶回家。

以前那個地方很漂亮，像是公園一樣，跟現在不一樣，平台旁邊有一條路約 200 公尺長，旁邊是以石頭堆砌的矮牆 (pinhaga)，很整齊很漂亮地，日本人走了以後 (指國民政府時期)，那塊地就被開闢成水田 (slaq)¹⁹。

上述兩位瑞岩部落報導人，透過學齡時期實地參拜經驗之敘述來表達其對神話傳說地點之認知，而其由行動參與所獲致之記憶及感受，亦是那般真實而不可磨滅。然而這段發生於日治殖民時期的史實，亦有其弔詭處，頗耐人尋味。

根據〈瑞岩民族學調查初步報告〉之記載，福骨部族²⁰與日本當局正式接觸應推 1909 年，當年四月該地設立隘勇監督所，五月間舉行歸順式並設立治療所及蕃產品交換所，其後 1912 年 5 月再經討伐並沒收銃器始真正平定。然而日人對其懷柔牽制毫不放鬆，1912 年 9 月間，使勢力者 Walis · Temu 等二人考察日本。同年 11 月使日人警官佐塚愛祐與福骨蕃總頭目 Msthbwan 社的 Temu · Alay 的次女 Yaway · Temu 結婚。同時對風俗改良也積極推行。1913 年 9 月 4 日使他們誓約廢止刺面，竟能遵守而無違反者。翌年命男子剪髮，廢止鑿齒的風俗。而最重要的是 1922 年 9 月開設乙種蕃童教育所²¹。至 1939 年學齡兒童之就學率男孩是 92.31%，女孩是 91.67%²²。

由以上文獻之資料看來，日治後期瑞岩部落之就學率已高達 92%，而筆者現今之耆老訪談對象年齡層主要分佈於 70~80 歲間 (佔耆老訪談對象之總數 2/3 強)，而此一年齡層正是蕃童教育所成立以來，就學率爬升至高峰之階段 (筆者報導人中僅一位最高齡 93 歲者未受過學校教育)，因此當代田野報導人其學齡期的養成之影響力時不可小覷。再者 1925 年以來殖民政府致力於推動埤圳之開闢及水田之開墾，1936 年舉行「舊慣改善宣誓式」，以政治壓力禁壓祭祀禮儀，mrhuw (領導人，族長) 漸喪失他的權威，因而使 qutux mrhuw (共祖)、qutux gaga (共同祭祀、規範) 的團結漸鬆散崩潰²³的生活及環境變遷，其對部落

¹⁷ 筆者 2003 年針對 Malepa 部落 Labi · Selang (女，80 歲)、Akin · Nabu (女，82 歲) 之訪談大意整理，唯礙於報導人臥病在床，因此所唱述之歌謠因氣息不足而不完整，故未記譜予以呈現。

¹⁸ 就報導人的認知，其將日治時期之頭目比擬為當代行政區劃下之村長，而勢力者好比是目前之鄰長。

¹⁹ 報導人：Kulas · Basaw (男，73，Msthbwan 人)。採錄整理：鄭光博。採錄地點：南投縣仁愛鄉發祥村 Msthbwan 瑞岩部落。採錄時間：2003 年 10 月 23 日。

²⁰ 福骨部族，日治時期稱為白狗蕃 (ハック蕃)，由 Msthbwan、Tebilun、Mknazi 三社組成，參考森丑之助，1915 (1996)，《台灣蕃族志》，台北：南天書局，頁 80。

²¹ 陳紹馨，1950，頁 5-6。

²² 陳紹馨，1950，頁 15。

²³ 陳秀淳認為「水田作」的目的主要使 Tayal「農耕民化」，由遊耕轉換為定耕，改變遊獵的性格以有效管理。參見陳秀淳，1998，《日據時期台灣山地水田作的展開》，台北：稻香出版社。

社會帶來空前的衝擊，實無可言喻。

前述報導人之訪談內容曾提及於 Sbayan 台地巨石前舉行粟祭（あわまつり）一事，筆者原企圖由文獻中對 Msthbwan 舊時祭儀之紀錄中所勾勒之概況與報導中之あわまつり進行比較，但礙於文字資料及口述文本不足，實難加以討論。

不過從報導人對於將收穫物及酒置於巨石旁，待鞠躬行禮致祭後將收穫物帶回家一事之敘述稱為 kbalay gaga Gipun（作日本禮規～以日本禮規行祭）似乎可見一端倪²⁴。而小島由道曾紀錄「smyus」為收穫玉米、小米後，大家共同將新穀貢獻祖靈之祭祀，相當於支那之秋社及我國（日本國）之神嘗祭²⁵。關於不同文化祭儀觀念之類比是否恰當，亦頗值得推敲。而田野訪談中，報導人曾唱述日治時期之日本歌曲謂：しばやんのいしのかみさまに²⁶（Sbayan 的石頭，係神明之所在），完整之歌詞與曲調如下：

| : 5 5 3 2 1 1 1 | 2 1 6 1 5 0 |
し ば や ん の い し の か み さ ま に
(司巴揚的) (這塊大石塊) (是我們的祖先神明)

| 5 5 3 2 1 1 | 2 2 1 2 3 0 |
お め い く る ひ で も ろ お ど ら
(你們來的時候) (我們會成群一起跳舞)

| 5 - 3 5 | 3 2 1 2 2 |
い つ も ま し と ば しゃ
(每一次出賽) (馬西多邦社)

| 3 · 5 2 · 3 | 1 1 1 1 0 : |
か ち か ち か ち か ち
(勝利！勝利！) (勝利！勝利！)

資料來源：本首歌曲之譜例引自

趙啓明，2002，《重返舊部落》，台北：稻鄉出版社，頁 32-33。

²⁴ 昔日之祭儀，據說只以極少量之祭物，包於 lihang 葉中，或串於竹籤行祭，祭完後不帶回。

²⁵ 黃智慧，1996，《蕃族慣習調查報告書第一卷》中譯本，台北：中研院民族所，頁 47。

²⁶ 報導人：Akin·Pawan（女，73，Msthbwan 人）。翻譯者：Yumin·Mekah。採錄整理：鄭光博。採錄地點：南投縣仁愛鄉發祥村 Msthbwan 瑞岩部落。採錄時間：2003 年 10 月 23 日。關於此處所附該歌詞之紀錄，包括譜例，係引自趙啓明，2002，《重返舊部落》，台北：稻香出版社，頁 32-33。唯礙於筆者之學養，僅引用簡譜以為說明，並未將其以音樂學形式記譜，不足之處，尚請見諒。

由上引譜例顯示出歌詞作者與 Tayal 無偶像崇拜的傳統之認知差距。再者由參拜出席人員包括巡查部長、巡查、該部落之學童、附近各部落的頭目及勢力者來看，該活動的自主性則值得存疑。若將其置於 1936 年舉行「舊慣改善宣誓式」及 1937 年「皇民化運動」²⁷之脈落下，則「參拜」與「集會」似乎突顯出殖民統治下，警察行政與戰時體制對在地部落有效的支配、動員及掌控，透過「活動」再次宣誓與確認統治權威與象徵，而「祭」之目的，其真正在意的恐怕是「移風易俗」罷了。

圖 3-1-1 b'nux Sbayan 祖源傳說中之巨石



資料來源：筆者 1997 年 4 月 3 日，攝於南投縣仁愛鄉發祥村 Msthbwan（瑞岩）部落下方之平台

²⁷ 皇民化運動始於 1937 年之中日戰爭，其主要項目有：一、國語運動，二、改姓名，三、志願兵制度，四、宗教、社會風俗改革，參見周婉窈，1998，《台灣歷史圖說》，台北：聯經出版事業公司，頁 165。

第二節 rgyax Tukan 發祥裂岩說

有別於上節所提歷來泰雅研究相關資料的文字紀錄及當代在地部份報導人對於起源地及分散地合一之認知，長久以來神話傳說起源地所在及其周遭部落，對於起源地 Pinsbkan 確切之地點亦有不同的看法及經驗表述。

一、相關地名及詞彙釋意

為俾於後續討論之進行，因此擬於此將相關之地名及詞彙先行說明。

「tukan」其字根為「matuk」，matuk 係動詞，為以手鍬（pazyeh）挖洞或傳宗接代的動作之意，「an」為後綴表處所，因此 tukan 意即 matuk 此一動作的地點。rgyax 是「山」，rgyax Tukan 位於今瑞岩部落對面八東山（海拔 2434 公尺）與白狗南山（海拔 2873 公尺）間之山谷，即 llyung Bnaqiy（北港溪）支流 gong Bubul（布布爾溪）上游兩條源流 gong Bsingan 與 gong Qimi 交匯處上方之山丘，而爭議中的 Pinsbkan 就位於其山腹²⁸。綜合曾前往該地各報導人²⁹的說法，由目前部落所在地對岸 Konaw（九二一地震後，部落重建預定地）上方產業道路盡頭處開始步行前往 Pinsbkan，沿途有許多前人以石頭堆砌成矮牆或駁坎

（pinhaga）之住家及耕地遺跡。當到達 gong Qimi 時，需攀爬一段峭壁（rsnat），峭壁上方為一緩坡，有一處前人留下之記號³⁰，而其正前方即為 Pinsbkan。Pinsbkan 該區域由數根高約三公尺之石柱交叉分列，而盡頭處赫然矗立一高約十公尺、寬十餘公尺的巨石，巨石中有一裂隙，僅容一人通過，而其就是傳說中孕育始祖起源的奧秘處。

在訪談過程中，多數的報導人對於地名及象徵物之說明，均持避諱或隱而不顯的態度。據兩位陪同筆者訪談之中年翻譯人所述，耆老之答詢實為傳統言說敘事、慣習規範之表現，bali sinnqwaq ulah gaga（源自規範，而不多嘴）、sksayux ru spgaga naha kmal qu mrawi（害羞、忌諱談曖昧邪玩之事）³¹。

「Tuxan」或稱為「tuxan」，昔日以為是 kinhulan bnkis（祖先的老故鄉），或 qalang utux（祖靈的部落），其字根為「utux」（靈），而 Tuxan 即靈界。其並非指一特定之地點，而係表一方位、空間。Kyopan wagi³²（日落處）在過去即被認為是 Tuxan 之所在。以瑞岩部落現址為例，由其視角來看太陽西下後，恰沒入部落對岸 rgyax Tukan 後方，似愈增加該區域之神聖性，也因此訪談中，部份之報導人稱 Pinsbkan 位於 Tuxan。而 llyung Bnaqiy（北港溪）上游之諸部落如 Kmuyaw（Malepa 新望洋）、Mkbubul（翠巒），亦稱 Tuxan 位於瑞

²⁸ 對於該地點之確實位置，係依據瑞岩部落報導人 Tourih · Ubus、Pehu · Torih、Yumin · Mekah 於地圖上之指認。

²⁹ 瑞岩部落：Pihiq · Hayung、Tourih · Ubus、Pehu · Torih、Yumin · Mekah、Walis · Besu。

新望洋部落：Cisan · Tengan。

³⁰ gnyun naha pinhaga 以石頭堆砌圍成圓弧狀，疑為過去曾經埋葬死者所做之記號。

³¹ 言說常視在場者而有不同之規範，兄妹或姐弟之關係稱為 n'qun，男性與其姊妹之丈夫稱為 yanay，在上述兩種關係者或尊長面前，避談與「性」有關之話題或開玩笑（ini hmyapas kmal）。

³² 或稱 byaqan wagi。

岩部落對面山脈即白狗大山至八仙山一帶之稜線³³。

「Msthbwan」部落漢譯為瑞岩部落，1938年日人為便於管理，將 Msthbwan 社與 Tebilun 社兩者合一，集中於 b'bu kziman（白狗山）現址³⁴。原本兩社之傳統領域以 Ilyung Bnaqiy（北港溪主流）為界，西北邊為 tellaw（向陽處或右邊之意），稱為 Mkllaw 或 Tebilun 社。東南邊為 tegihin（zihung wagi 背陽處），稱為 Msthbwan 社。兩者合併後，因共居於 tegihin 處，因此乃襲名 Msthbwan。人口比例約為 3：5（Msthbwan 社佔多數），遷村後乃至國民政府時期，頭目皆由原 Msthbwan 社日治時期第一代頭目 Temu·Alay³⁵ 家族擔任。雖然兩社合併已久，但時至今日，仍隱約潛藏兩者之分別。

二、近年來之相關紀錄

有別於上節所述，歷來文獻透過文字紀錄長期迄今所發揮之傳播影響力，最早對該說提出異議的，當推 1986 年由公共電視委託蘇秋製作「青山春曉」系列節目之「石敢當」專輯。該片全長 25 分鐘，為一部對「泰雅族」所作概述性之介紹短片，當介紹族群起源時由瑞岩部落 Temu·Piling³⁶（Tegihin 人）擔任嚮導，前往 b'nux Sbayan，片中所拍攝之標地物為 Sbayan 台地之巨石，報導人並說明對岸深山中的裂岩才是起源地，唯透過主持人之口口僅三、兩句話，十餘秒即帶過，似乎並無帶起後續之探討及回響。

文字紀錄則首推陳茂泰 1996 年〈泰雅族與阿美族口語體現中的神話思維〉一文中提到屬 Malepa 部落的報導人 Pawan·Yaus 引用他叔叔 Yawi·Buyung 轉述給他聽的一段往事，而那又是發祥村大頭目 Yukan·Tngan 到 Malepa 訪問時，親口告訴他叔叔的一件史實。為了防範日人要求部落壯丁在泰雅族的發祥地架橋及大興土木，大頭目告知日人的地點並非真正的發祥地，也就是隔部落尚有幾條河遠，位於北港溪上游的 Tebilun 一地。實際上指給日人的是位於發祥部落 Sthbwan 鄰近下方平台上的一特大石塊³⁷。唯該篇論文礙於論述主題及篇幅，並未對祖源議題作進一步之討論。

真正實地踏查，留下文字紀錄，並首度以攝影圖像揭開 rgyax Tukan 神秘面紗的，則為趙啓明於 1999 年以報導文學的型式刊載於《山海雜誌雙月刊》³⁸者，其後同一作者續發表〈神話、認同與權力〉，討論神話起源地爭議³⁹。然則，近年來對於 rgyax Tukan-Pinsbkan 之紀錄，其傳播與影響力似乎仍遠不及歷來文獻所載者。

³³ 以新望洋部落為例，日出、日落處，因季節及晝夜長短不同，其位置亦不盡相同。

夏季由 b'bu Tuman（真烈巴山）日出，日落於 kraya Knazi（紅香部落上方，即白狗大山）。

冬季由 sgogaw（合歡山）日出，日落於 cinqlang B'ala（B'ala 舊社上方，約為八仙山一帶）。

³⁴ 陳紹馨，1950，頁 4。

³⁵ 即 Temu·Pehu。

³⁶ Temu·Piling 曾擔任瑞岩基督長老教會牧師之已故 曾阿賢先生

³⁷ 陳茂泰，1996，〈泰雅族與阿美族口語體現中的神話思維〉，《中國神話與傳說學術研討會論文集》下冊，台北：漢學研究中心，頁 616。

³⁸ 趙啓明，1999，〈重回聖地-Pinsabukan 祖石溯源之旅紀實〉《山海雜誌雙月刊》第 20 期，台北：山海文化雜誌社，頁 101~110。

³⁹ 趙啓明，2002，《重返舊部落》，台北：稻鄉出版社，頁 23-60。

三、現今在地及周遭部落之口傳

有鑒於老人凋零之速，為免關於文字紀錄之珍貴口傳語料及差異表述因時光流逝之故，而由歷來文獻所載者取代為一元定版，扼殺了 Tayal 語言文化的豐富多樣性，因此筆者擬將田野中所採錄與 rgyax Tukan-Pinsbkan 相關者之陳述，於底下討論。

報導人 Pihiq · Hayung：

Pinsbkan 位於 Tuxan，其地點所在之山名稱為 Tukan，在那裡有好幾根大石柱分立呈破裂狀 (bka)，而人就是從那裡得以繁衍 (bhoyaw)。在那裡不能說開玩笑 (mgnoq) 或不敬 (cqiri) 的話，不能大聲講話及嘻笑，也不能亂指，否則會下雨。過去除非不得已，否則去狩獵時都會盡量避開那附近，並且不忘記獻祭 (mciq)⁴⁰。

本報導人強調地景如其名，其形狀象徵胎兒破母體而出之生命奧秘不言而喻。

報導人 Walis · Besu：

Tayal 最早的兩位始祖，是由 Tukan 那裡出來延續繁衍，後來人多了，就在 Sbyan 那裡聚集分散出去。

過去我曾經到那附近去放陷阱，我們經過時會獻祭 (mciqan/bazi)⁴¹，在那邊嘻笑及褻慢之言語是最不好的 (yaqih nogun ru cqryan)，會被鬼附身及生病 (tringan behuy ru mubu)。有一次我經過時未禱告及獻祭，便覺身體不舒服，後來想到才獻祭，就好像是在跟祂開玩笑一般，隔了一陣子才好。

以前 Tukan 周遭是 Tellaw 的獵區，我們以 gong Sbnaw(北港溪上游帖比倫溪)與 Mknazi (紅香部落)為界，以山脈稜線(指八仙山、白狗大山)與山後的 Kulas (台中縣和平鄉博愛村松鶴部落)為界。河流對岸(北港溪主流)則是 Tegihin (Msthbwan)的範圍，他們大多往 Habong (合望，現屬中興大學園藝試驗分場所管轄)放陷阱⁴²。

上述兩位報導人皆將 Tukan 周遭視為是禁忌(神聖)空間，而有言說之限制且須獻祭。而後者更指出部落與部落間傳統領域及獵區之差異。

報導人 Torih · Ubus：

Pinsbkan 位於 Tuxan 那裡，過去我們要去 mrusa (放獵補大型動物的陷阱)會繞路不經過 Tukan 的區域，當接近附近時，會以樹枝削成籤，將獵獲物之各部位切一小塊，串於其上插於地以獻祭。Pinsbkan 就是曾經裂開且生出人的地方，人從那裡生出來，死後亦要回到那裡去，懶惰或是行為不檢 (mrawi) 者不能到達⁴³。

報導人於這段話中說明獻祭的方式，並呈現出人生在世之行爲標準及死後之靈魂觀。

⁴⁰ 報導人 Pihiq · Hayung (男，89，Msthbwan tellaw 人)。翻譯：Pehu · Torih (林德川)。採錄整理：鄭光博。採錄地點：南投縣仁愛鄉發祥村瑞岩部落。採訪時間：2002 年 11 月 10 日。

⁴¹ mciqan 是指以米飯或小块之肉彈出以獻祭。bazi 是指以手指沾酒彈出獻祭。

⁴² 報導人 Walis · Besu (男，76，Msthbwan tellaw 人)。翻譯：Yumin · Mekah (高世明)。採錄整理：鄭光博。採錄地點：南投縣仁愛鄉發祥村瑞岩部落。採訪時間：2003 年 10 月 23 日。

⁴³ 報導人 Torih · Ubus (男，83，Msthbwan tellaw 人)。翻譯：Pehu · Torih (林德川)。採錄整理：鄭光博。採錄地點：南投縣仁愛鄉發祥村瑞岩部落。採訪時間：2002 年 11 月 10 日。

而其並舉數例來強化 Pinsbkan 位於 Tukan 此一說。昔日，我們還居於 Bhingan 的時候，有一個日本人叫做あゆわさん(Ayuwasang)經過我父親的田裡，叫我父親帶他去找 Pinsbkan。當時，大家怕日本人知道，會叫我們去那裡工作、修路 (ngungu stuqiy)，且怕會觸犯禁忌 (hiriq gaga)，因此父親 (Ubus · Pusin) 擔心會使部落的人生氣，怕會對不起他們，便向其表示不知道地點，而換來了一頓毒打。あゆわさん後來自己去找，但卻遭祖靈拉扯 (hluyun utux) 而跌下懸崖落至布布爾溪旁 (gong Bubul)，全村落的人去找都找不到，多日後發臭才被發現，因此便將其葬在那邊，我們稱其墳墓為 buqun na あゆわさん。

報導人提及不願告訴日本人之因，與前述陳茂泰之田野資料引述 Yukan · Tngan⁴⁴，刻意誤導日人於 Sbayan 一事之因，說法雷同。而本報導人續強調過去到該地都不敢隨便，否則不是生病就是死亡，復以另一靈異事件來說明：過去有某家之長輩去放陷阱，因對 Pinsbkan 感到好奇，想到祖先的故鄉去一探究竟，便前往該地。此人因為跛腳，行動較不便，在沿途中所攜帶的鍋子，因受撞擊不斷地發出 kling kling 的聲音，到了那裡，沒有多久，此人便全身腫起來 (mba)，帶去請巫醫 (hmgup) 占卜治病無效就死了。

而田野中，協助筆者訪談翻譯的友人 Yumin · Mekah 亦以另一事例來說明：在我國小時，我們部落某家之長輩，是由別處入贅到這裡。因不信傳說中對 Pinsbkan 的描述及相關禁忌，便以腳踢該處，後來從腳到腰都腫起來，甚至發膿、潰爛，帶到埔里的醫院治療無效，回到家修養一陣子亦死亡。

而報導人 Torih · Ubus 透過其對 Pinsbkan 之看法，亦表達了其對周遭族群關係的認知及以語言差異來建立異族觀。昔日，我們與 Mspakux 不合⁴⁵，他們都叫我們為 Libaq，我們會互砍人頭。日本人來了以後，自從我們與 Truku 地區 (靜觀地區) 的 Awi · Wasaw 家族締結親家，娶了他們的女兒，我們與 Mstkux、Mktosa 的關係才好起來，會互相嫁娶 (ita mbbiq squliq)，而與 Mktasiq 則互相交惡。不管是 Mstkux (賽德克)、Mkcina (布農族)，或是 Amizoku (阿美族) 也好，我們的起源地不一樣 (pinsbkan ta ga ini ptnaq)，話也不一樣。和我們話一樣的，都是從 Sbayan 分散 (ita tnaq ke' ga pinsgaya ta Sbayan)，而前往新竹、宜蘭。

上舉諸位報導人皆為在地之男性，其對 Pinsbkan 位於 rgyax Tukan 的認知，除來自於口傳外，亦來自於長期於該地進行狩獵或採集活動之親身生命經驗。此外，關於該地點的認知，並不僅侷限於男性及祖先源自於 Tebilun (tellaw) 者，透過婚姻、交誼、生產活動、、、等不同形式之部落間人群接觸，亦得以傳播。

報導人 Yungay · Ubus：

我曾聽我父親說過 Pinsbkan 在 Msthbwan，是距離部落很遠，又都是懸崖峭壁的地方，我們部落說那裡是 Tuxan，是人死後要去的地方。那裡有好幾根巨石交叉並呈現破裂狀，而人就是從那裡生出來，死後還要回去，那裡是我們從以前就傳說的根源、老故鄉 (qasa qu puqing ta kinhulan ta aring raral)⁴⁶。

⁴⁴ Yukan · Tngan 為日治時期 Msthbwan 部落頭目，其本名為 Yukan · Syat，這點經其侄 Kulas · Basaw 證實。

⁴⁵ Mspakux 或稱 pakux hmari，意為舌頭顛倒，指賽德克族。Mstkux 指 Turuku 群，Mktosa 指 Toda 群。而 Mktasiq 則指 Tk-daya 群。

⁴⁶ 報導人 Yungay · Ubus (女，90，Malepa kmuyaw 人)。翻譯：Macyang · Walis (石玉霜)。採錄整理：鄭光博。採錄地點：南投縣仁愛鄉力行村 Malepa 新望洋部落。採訪時間：1999 年 04 月 08 日。

本報導人是筆者 1999 年訪問 Malepa（新望洋）部落時，該村最年長者，其再三強調該地是好幾根巨石，且是非常遙遠的地方，而非筆者詢問她時所提供 Sbayan 之照片。

報導人 Cisan · Tengan：

我的先夫是 Msthbwan (teghin) 的人，其因病去逝之後我才搬回來 Malepa (娘家所在部落) 住。30 年前，我隨先生去找種香菇的木頭，由於離部落近的大家都去拿，且 Salinka (林務局之巡山員) 會抓並且移送法院，因此我們都到 rgyax Tukan 或更深山的地方去找木頭，那裡由部落 (指瑞岩) 去，要一直爬坡，在很高的地方。早上五點出發走路，大概要到十點才會到達。會先經過落石區 (luxiy)，然後要爬一段峭壁，它的下方兩旁各有小溪，是數根石柱立起來，其旁連小石頭都堆砌得好好地。

以前到那裡是禁忌 (psaniq)，沒有人會去那裡，怎麼不會怕 utux (祖靈) 呢？連一個小石頭都不敢碰，以前是非常多忌諱的 (pgaga bay raral)，不敢隨便⁴⁷。

由本則報導來看，報導人是因婚姻及生產活動之需求，才有親身前往該地之經驗。而其夫係 Msthbwan (teghin) 人，而非源自 Tebilun (tellaw) 者，則可見兩部落合併 (1938 年) 後，雖然耕地及其後的保留地登記，似乎仍依稀可看出兩者之界線 (原聚落及所屬耕地係以北港溪為界)，但在傳統領域 qyunam (獵場) 之使用，似乎因被納入市場經濟後，基於生活上對於現金之需求，而狩獵及採集活動，亦是換取現金的方法之一，也因此相互競爭有限之資源下，傳統土地使用倫理規範亦見動搖。

報導人 Sayun · Walang：

Pinsbkan 位於目前正在整地之瑞岩部落遷村預定地後方之山谷 (uluw)，是 Tebilun 之舊部落 (cinqlangan Tebilun)。日本人剛走的時候，我們部落的人，大家由部落 (kmuyaw 望洋) 出發，整理要前往 ktasiq⁴⁸ (霧社) 的路。回程時，大家到 Mihalasinozyo⁴⁹ 去偷日本人留下來的牛，日本時代的路與與現在的路 (力行產業道路) 不一樣，在現在路的下方，是沿著河流走的。由 Habong (合望) 到 Msthbwan (瑞岩) 需經過三座吊橋，我們背著牛肉走回部落，在現在 Msthbwan 部落下方的路邊休息。當我們在休息時，我的公公 Ubus · Nokan 指著下方 Sbayan 台地的大石頭，問同行日本時代曾擔任警察的 Hasimoto sang⁵⁰ 說：『那真是 Pinsbkan 嗎？』。Hasimoto sang 回答說：『不是。』，並指著對面山說：『在上面，就在樹林中，是峭壁而且很遠的地方。』⁵¹。

Sayun · Walang 引述完前人的話後，又說：Pinsbkan 那裡，我們又稱 Tuxan，是太陽下山的地方。以前的祖先說：『我們人死後，我們的靈魂 (utux) 會到 Tuxan。』。

由上述幾位周遭女性報導人的敘述來看其口傳知識之來源媒介並不同，或由婚姻關係

⁴⁷報導人 Cisan · Tengan (女，77，Malepa kmuyaw 人)。翻譯：Macyang · Walis (石玉霜)。採錄整理：鄭光博。採錄地點：南投縣仁愛鄉力行村 Malepa 新望洋部落。採訪時間：2004 年 10 月 12 日。

⁴⁸ Tayal 稱賽德克 Tk-daya 群為 ktasiq，並以爲其等所居住地之名。賽德克稱霧社一地為 Palan。

⁴⁹ 即みはらしのうじょう見晴農場，爲今日退輔會所管轄清境農場之前身。

⁵⁰ はしもとさん，族名為 Ha'iy · Ubus。爲新望洋部落陳家之先祖父。

⁵¹ 報導人 Sayun · Walang (女，79，Mkbubul 人)。翻譯：Macyang · Walis (石玉霜)。採錄整理：鄭光博。採錄地點：南投縣仁愛鄉力行村 Malepa 新望洋部落。採訪時間：2004 年 10 月 12 日。

而曾親至該地，或由他者之口傳轉述而明瞭，雖未曾眼見，不過卻由其等轉述前人的話語中，呈現改宗基督教前舊信仰傳統對於生命觀、靈魂觀的認知。而這亦不失為是目前在地瑞岩部落對於地點爭議之一條可探討之線索。

四、當代 Pinsbkan 的差異表述

綜合本章所引述田野中各報導人的經驗及口傳，茲將各家差異表述之論點，簡明呈現於下。

表 3-2-1 當代 Pinsbkan 差異表述比較

地點	b'nux Sbayan	rgyax Tukan
主張	Pinsbkan (起源地) 與 Pingsayan (分散地) 兩者皆位於 Sbayan。	Pinsbkan (起源地) 與 Pingsayan (分散地) 兩者分立，前者位於 rgyax Tukan，後者位於 Sbayan。
表述基礎	<ul style="list-style-type: none"> ● 宣稱承自祖先口傳。 ● 日治時期迄今個人或集體之參拜與紀念活動的參與經驗。 ● 日治時期由學校教育所傳授之歌謠。 ● 引述《台灣高砂族系統所屬の研究》及《瑞岩民族學初步調查報告書》等文字資料來強化其立論之正當性。 	<ul style="list-style-type: none"> ● 宣稱承自祖先口傳及慣習規範之實踐。 ● 地景形貌。 ● 言說限制。 ● 相關禁忌及禮規。 ● 靈異傳說。 ● 部落傳統領域的區別。 ● 信仰改宗前的生命觀、靈魂觀。

透過上表所歸納、整理者，我們可以明白當代瑞岩地區對於 Pinsbkan 地點的不同認知，實是隨著現今報導人的口傳來源與其親身經驗的互動而延異，導致差異的敘述了解及體現。然而值得注意的是，原本無文字社會以語言作為媒介來傳承、詮釋歷史或慣習的傳統，在生活文化、社會型態急遽變遷，復以耆老凋零、族語使用能力衰退的時代背景下，昔日源於殖民政權基於統治需求，對管轄對象所進行的番情調查研究，以及由此累積建立起之異己描述的民族誌資料，此刻正因 Tayal 主體性書寫的不足，反被當代之部份報導人假借或援引來強調其立論之正當性，呈現出與他者妥協及反思的新舊綜攝。

誠如陳茂泰所言：神話雖說是集體的思想，它更應該是社會脈絡中的口語藝術表達，它的再生產允許創造的空間，敘述者利用其所掌握的各項資源建構論述，安排及操縱其論述的時間順序，時而回顧，時而期盼，在敘述過程當中浮現出各種反射性的結構。不過，隨著敘述者的生活經驗變異，在人物、背景、式樣、敘述長度、重要情結的增減、涵化因素納入等方面，必然會出現文本的生產、消費、分配和控制的諸多問題，進行衍生權威性、報導性、指示性和意涵性的文本意義競爭⁵²。

陳文德亦言：與祖先起源有關的「歷史」敘述之所以重要，乃是因為這些表述

⁵² 陳茂泰，1996，頁 606。

(representation) 是關係著個人的權威或權力。如同 E·Bruner (1986: 144, 152) 剴切地指出：「敘事不只是意義的結構，也是權力的構造。」⁵³。

然則近年來瑞岩部落關於 Pinsbkan 地點的差異表述，乃至不同意見領袖間的爭議，不但顯示了瑞岩部落內部構成的複雜性質，其實也與該社會的階序性性質（年齡、輩分、地位）密切相關。其牽涉到祖居地來源的不同、親屬網絡、宗教教派、政治派系、選舉恩怨、有限的地方公共資源分配及九二一地震災後重建…等不同層次間錯綜複雜的糾紛及衝突。也因此縱使神話起源地之確認對於現今該部落居民之生活雖然無直接影響，亦非公眾關注的切身議題，其所反映出來的實際上是各意見領袖及其所代表者之發言權利與位置的競爭。

儘管目前瑞岩地區對於 Pinsbkan 神話起源地有著差異表述及爭議，但田野訪談中耆老一致認為 Sbayan 係同語者 (Tayal) 分散遷徙的根據地 (ita tnaq ke' pinsgagay ru cinqasuw kya) 而不包含 Mspakux 則是無庸置疑的。並且認為同語者為共祖 (qutux mrhuw) 或是相互親近者 (qutux pingoban)⁵⁴。而除了 Pinsbkan 與 Sbayan 以外周遭地區尚有許多珍貴之遺址⁵⁵及文化景觀⁵⁶，諸如 kinkian Sinsingut⁵⁷、Puqing tgbil⁵⁸、bling luhiy Tunan⁵⁹、cinqlangan B'ala⁶⁰、hntgan Halus⁶¹、等（關於地名相關之地理位置參見圖 3-2-1）。可惜這些做為 Tayal 族群與文化認同的具體象徵標的或空間，並未獲得在地團體或鄉、縣級主管機關之重視，豈不悲哉！

由目前瑞岩部落的差異表述及爭議來看，筆者以為由 Pinsbkan/Sbayan 所發展、形塑的歷史及集體意識對當代的 Tayal 來說，其所突顯最重要者在於尊重、接納不同生命經驗的認知與詮釋而尋求部落或族群間的對話契機與合一，才能共同面對近年來不斷接踵而來源自天災人禍所帶來種種的生存危機與挑戰，尋求部落/民族最大的集體利益及發展。

⁵³ 陳文德，1999，〈起源、老人與歷史：以一個卑南族聚落對發祥地的爭議為例〉《時間、歷史與記憶》，頁 345。

⁵⁴ pingoban 其字根為「mgop」係指兩人臉頰相貼，共飲一杯酒。表示關係親密，一般 mgop 之對象為好朋友、姻親或相互誓約者。

⁵⁵ 依據文化資產保存法第一章第三條第二項之釋意，遺址係指蘊藏過去人類生活所遺留具歷史文化意義之遺物、遺跡及其所訂著之空間。

⁵⁶ 依據文化資產保存法第一章第三條第三項之釋意，文化景觀係指神話、傳說、事蹟、歷史事件、社群生活或儀式行為所定著之空間及相關連之環境。

⁵⁷ 相傳該地為矮黑人故居，曾有許多石片堆砌之矮牆或建物，位於今南投縣仁愛鄉力行村新望洋部落上方'bu Tuman 真烈巴山。

⁵⁸ 位於南投縣仁愛鄉力行村 Segaw 一帶，即今望洋公墓往紅香溫泉產業道路旁，目前尚有二棵檳木，相傳為 lkmButa、lkmYaboh、lkmBatu 三兄弟分散往北遷徙臨行前所種下立約之樹，三棵樹象徵著 hqa（爐灶），喻為同是一家人，要永結同心，不要彼此分別。過去與其他族群出草凱旋，每將所獵獲之首級係於該處之樹幹上。

⁵⁹ bling luhiy Tunan 位於今南投縣仁愛鄉力行村 kmuyaw 舊部落下方河流對岸峭壁處之山洞，相傳該地曾有一女英雄 Tapas·Sayun 以其機制擊退並獵取十餘名由花蓮前來侵犯 Ksgun 者之首級。Ksgun 或稱 Kcgun 為南投地區 Tayal 對花蓮 Truku 的稱呼。

⁶⁰ 位於今瑞岩部落下方，相傳該地為 Tayal 與前來進犯之 Mktasiq（賽德克霧社群）交戰處。

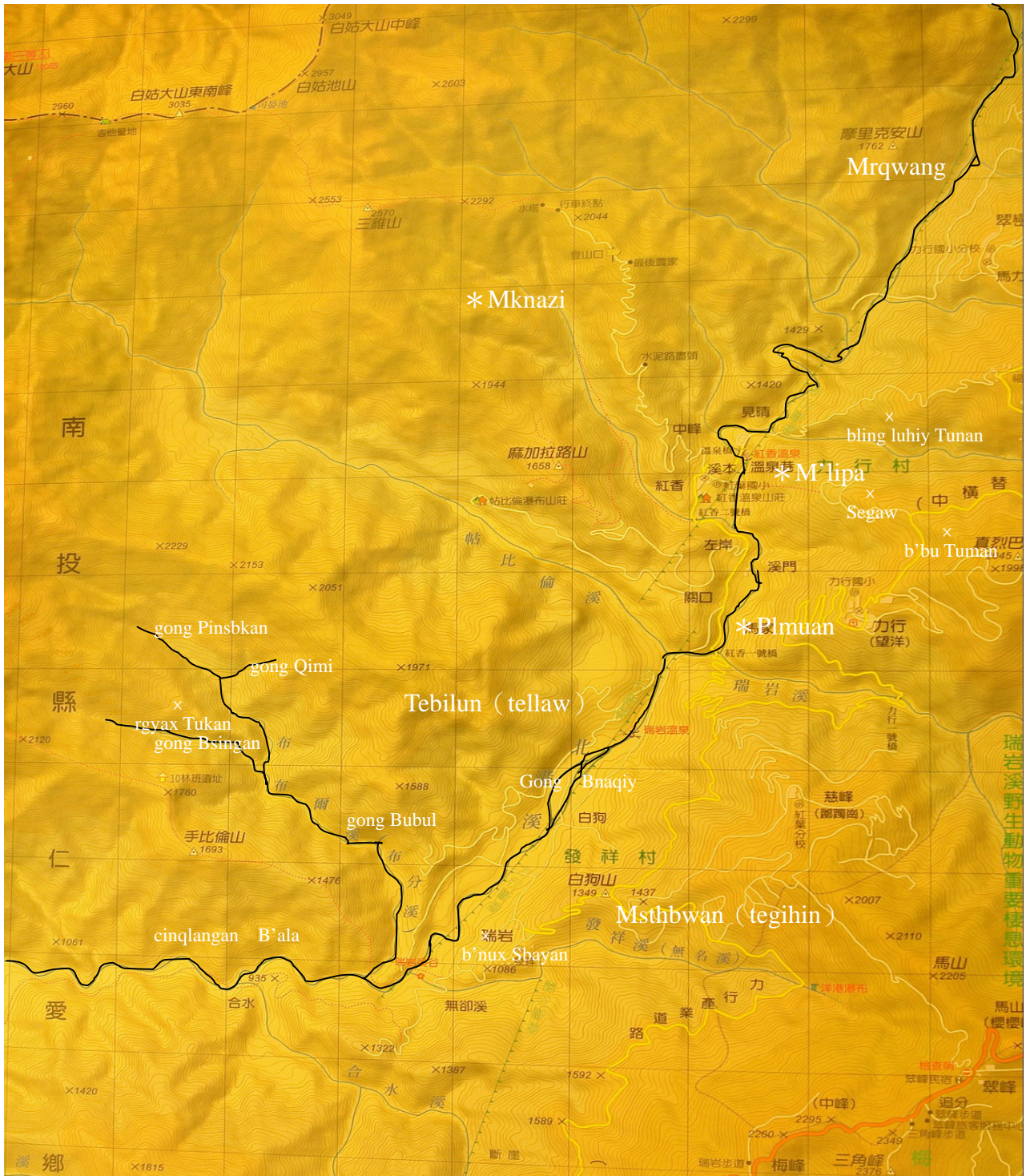
⁶¹ 神話巨人 Halus 的誕生地。

圖 3-2-1 rgyax Tukan 祖源傳說中的 Pinsbkan



資料來源：照片由 Masa・Tohui（黃榮泉）提供
攝於 1998 年 11 月 20 日

圖 3-2-2 Pinsbkan 神話起源地周遭地圖



資料來源：底圖引自連鋒宗，2001，《五萬分之一台灣地理人文全覽圖北島篇》，台北：上河文化股份有限公司

泰雅語地名感謝 Masa · Tohui (黃榮泉) 的指導，以及 Msthbwan 部落 Torih · Ubus (林水蓮)、Pehu · Torih (林德川)、Yumin · Mekah (高世明) Malepa 部落 Batu · Selang (林良謀)、C'yo · Nokan (張金成)、Macyang · Walis (石玉霜) 提供報導。